

W. Żeleński, Dziwne dziewczę op.25 nr 7

poezja: N. Żmichowska

dżivne dzieftje ja muviwem
Dziwne dziewczę! Ja mówilem:
strange girl I told (her)

vybief tso xtsef vybief sobie
Wybierz, co chcesz, wybierz sobie:
pick up what you want pick up for yourself

kfjat do stroju do zabawy
Kwiat do stroju, do zabawy
flower for the outfit to play

dam diamentuf tobie
Dam diamentów tobie.
I give diamonds to you

a gdyś smutna na poćiexe
A gdyś smutna, na pociechę
and when sad to cheer up

dam piosenke tklivã
Dam piosenkę tkliwą;
I will give (you) the song tender

a xtsef Ńfẽścia
A chcesz szczęścia?
and do you want happiness

to dam sertse
to dam serce,
then I will give (you)the heart

i miwość prevdzivã
I miłość prawdziwą.
and the love real

ona fystko razem vźiewa
Ona wszystko razem wzięła,
she all together has taken

razem pomieszawa
Razem pomieszala –
alltogether mixed

v mojã piosņke śie pŃed ludźmi
W moją piosnkę się przed ludźmi,
into my song she has in a front of people

jak f kfjatek ubrawa
Jak w kwiatek, ubrała.
like into the flower she dressed

a gdy weski miawa v ofax
A **gdy** **łezki** **miała** **w** **oczach,**
and when little tears she had in the eyes

gdy na tfazy smutek
Gdy **na** **twarzy** **smutek,**
when at the face sadness

dość jej bywo na pociexe
Dość **jej** **było** **na** **pociechę**
enough for her was to cheer up

wiąski niezabudek
Wiązki **nierzabudek.**
a bunch of forget-me-nots

i f tfem gorfy okrutniejfy
I **w** **czem** **gorszy,** **okrutniejszy**
and in what worse more cruel

zament niepojenty
Zamęt **niepojęty!**
confusion unimaginable

sertse wżiewa na zabafke
Serce **wzięła** **na** **zabawkę,**
the heart she has taken as a toy

na szczęście djamenty
Na szczęście **dyamenty!...**
for the happiness diamonds